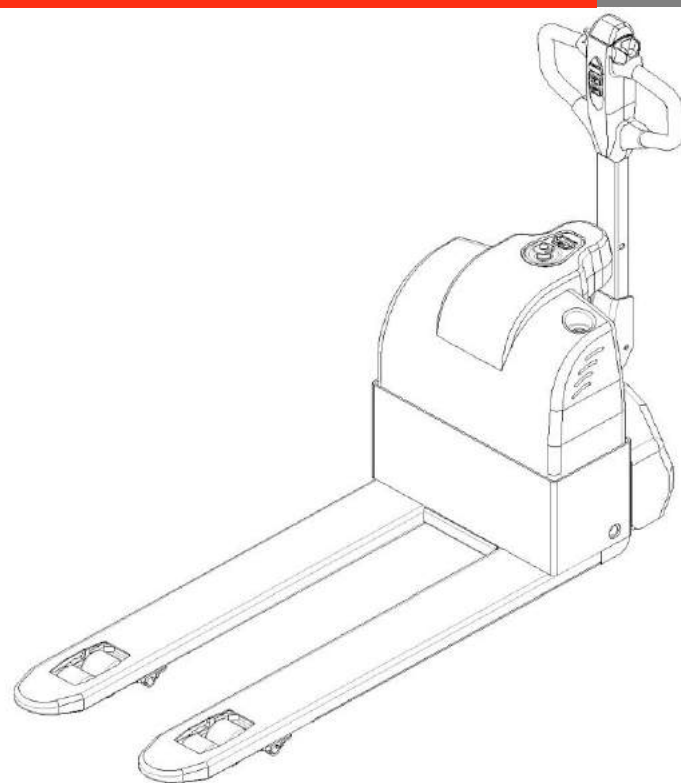


# РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

## Тележка самоходная



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

Не использовать подъемную тележку без изучения данного Руководства по эксплуатации.

### **ПРИМЕЧАНИЕ:**

Проверить соответствие данного типа оборудования на последней странице этого документа типу, указанному на идентификационной табличке.

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Перед началом эксплуатации тележки внимательно ознакомьтесь с данным Руководством по эксплуатации и разберитесь в правилах использования данного оборудования в полном объеме. Неправильная эксплуатация может привести к опасности.

Данное Руководство описывает эксплуатацию различных подъемных тележек. При использовании и обслуживании оборудования удостоверьтесь, что оно соответствует вашей модели.

Сохраните данное Руководство для возможной консультации в будущем. Если данные или предупреждающие надписи повреждены или потеряны, пожалуйста, обратитесь к нашему контактному дилеру для замены.

Данное оборудование отвечает требованиям согласно EN 3691-1;-5 (промышленное оборудование – требования по безопасности и условия проверки, часть 1; часть 5), EN 12895 (промышленное оборудование – электромагнитная совместимость), EN 12053 (безопасность промышленного оборудования – методы тестирования уровня шума), EN 1175 (безопасность промышленного оборудования – требования по электрической части), при условии, что оборудование используется согласно заявленной цели.

Уровень шума для данного оборудования составляет 69 dB(A) согласно EN 12053.

## **ВНИМАНИЕ:**

- Отходы, представляющие опасность для окружающей среды, такие, как батареи, топливо и электроника, могут нанести экологический ущерб или вред здоровью при неправильном обращении.
- Отходы должны быть рассортированы и разложены в жесткие контейнеры для мусора в соответствии с нормами, и собраны местным органом по защите окружающей среды. Чтобы избежать загрязнения, запрещается свободно выбрасывать отходы
- Во избежание утечки во время эксплуатации продуктов, пользователь должен подготовить впитывающие материалы (опилки или сухую ткань), чтобы собрать вытекшую жидкость вовремя. В целях избегания вторичного загрязнения окружающей среды, использованные впитывающие материалы должны быть переданы в специальные службы.
- Наша техника непрерывно совершенствуется. Поскольку данное Руководство должно применяться только в целях эксплуатации/обслуживания тележки, необходимо принять во внимание, что производители не несут никакой ответственности за повреждения или несчастные случаи, которые возникают в связи с несоблюдением данной инструкции и указаний по технике безопасности.



**ПРИМЕЧАНИЕ:** В данном Руководстве знак слева означает предупреждение и опасность, которая может привести к смерти или серьезным травмам при нарушении условий эксплуатации.

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. ПРАВИЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>2. ОПИСАНИЕ ПОДЪЕМНОЙ ТЕЛЕЖКИ.....</b>	<b>4</b>
a. Обзор основных компонентов .....	4
b. Основные технические данные .....	4
c. Описание средств безопасности и предупреждающих табличек .....	6
d. Идентификационная табличка .....	7
<b>3. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ, ОСТАТОЧНЫЙ РИСК И ИНСТРУКЦИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ .....</b>	<b>8</b>
<b>4. ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ, ТРАНСПОРТИРОВКА, ВЫВОД ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ .....</b>	<b>9</b>
a. Ввод в эксплуатацию.....	9
b. Сборка рукояти управления (только SPT 15) .....	9
c. Подъем / транспортировка .....	11
d. Вывод из эксплуатации .....	11
<b>5. ЕЖЕДНЕВНЫЙ ОСМОТР .....</b>	<b>12</b>
<b>6. ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ .....</b>	<b>13</b>
a. Остановка .....	13
b. Подъем.....	13
c. Опускание .....	14
d. Движение .....	14
e. Управление .....	15
f. Торможение .....	15
g. Неисправности .....	15
h. Чрезвычайные ситуации .....	15
<b>7. ЗАРЯДКА И ЗАМЕНА АККУМУЛЯТОРА.....</b>	<b>16</b>
a. Замена .....	16
b. Индикатор зарядки аккумулятора .....	18
c. Зарядка .....	18
<b>8. РЕГУЛЯРНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ .....</b>	<b>20</b>
a. Техническое обслуживание .....	20
b. Места для смазки .....	22
c. Проверка и долив гидравлического масла .....	22
d. Проверка электрических предохранителей .....	23
<b>9. ВЫЯВЛЕНИЕ И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ .....</b>	<b>24</b>
<b>10. СХЕМЫ .....</b>	<b>25</b>
a. Схема электрической системы.....	25
b. Схема гидравлической системы .....	27
<b>11. ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ.....</b>	<b>29</b>

# 1. ПРАВИЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Подъемную тележку разрешено использовать в соответствии с данным Руководством по эксплуатации.

Оборудование, описанное в данном Руководстве – это самоходная электрическая подъемная тележка с выводным пультом и с функцией электроподъема на небольшую высоту. Тележки предназначены для подъема, снижения и перевозки груза на паллетах.

Неправильная эксплуатация может привести к травмам или порче оборудования.

Оператор/обслуживающая компания должны гарантировать надлежащую эксплуатацию, а также факт того, что данное оборудование будет использоваться только специально обученным персоналом.

Оборудование должно быть использовано только на достаточно твердой, гладкой, подготовленной, выровненной и подходящей поверхности. Оборудование может быть использовано внутри освещенных помещений со средней температурой от +5°C до + 40°C без капитальных препятствий или углублений, которые находятся на пути движения. Работа на наклонной плоскости не разрешена. Во время работы груз должен быть расположен в середине продольной плоскости тележки.

Подъем или перевозка людей запрещена. При перевозке груз должен быть размещен на нижней точке подъема.

При использовании данного оборудования на подъемных рампах или погрузочных наклонных плоскостях необходимо удостовериться, что оборудование используется надлежащим образом.

Грузоподъемность указана на схеме распределения нагрузок, а также на маркировочной табличке. Оператор должен принять во внимание ограничения и соблюдать инструкцию по технике безопасности.

Освещение во время работы должно быть не меньше 50 Люкс.

## Модификация (изменения)

Не разрешается производить каких-либо изменений в оборудовании, которые могут повлиять, например, на его грузоподъемность, стабильность или безопасность, без предварительного письменного одобрения производителя оборудования, его уполномоченного представителя или правопреемника. Модификация включает в себя изменения, влияющие, например, на торможение, управление, видимость (обзор) и добавление подвижных (съемных) приспособлений. В случае, если производитель или его правопреемник дают одобрение на выполнение изменений, они должны также произвести и одобрить соответствующие изменения в диаграмме грузоподъемности, предупредительных надписях, ярлыках и руководстве по эксплуатации.

При несоблюдении данных инструкции, гарантия становится недействительной.

## 2. ОПИСАНИЕ ПОДЪЕМНОЙ ТЕЛЕЖКИ

### а. Обзор основных компонентов

- 1 Многофункциональная рукоять управления
- 2 Индикатор уровня заряда АКБ с индикатором
- 3 Комбинированная аварийная кнопка
- 4 Основной кожух
- 5 Рама
- 6 Основные подвильчатые ролики
- 7 Кабель для зарядки
- 8 Крышка двигателя
- 9 Гидравлический цилиндр
- 10 Ведущее колесо
- 11 Опорные колеса
- 12 Кнопка противоотката
- 13 Маховики акселератора

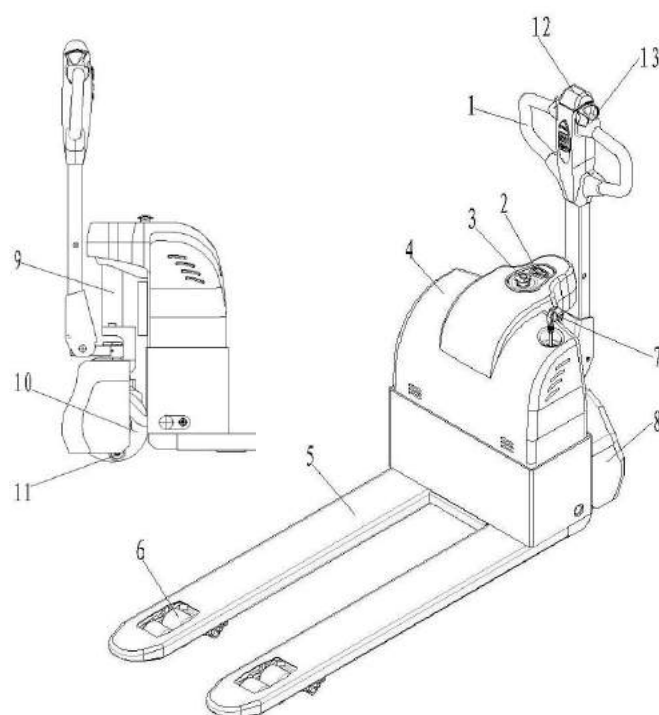


Рис. 1: Обзор основных компонентов

### б. Основные технические данные

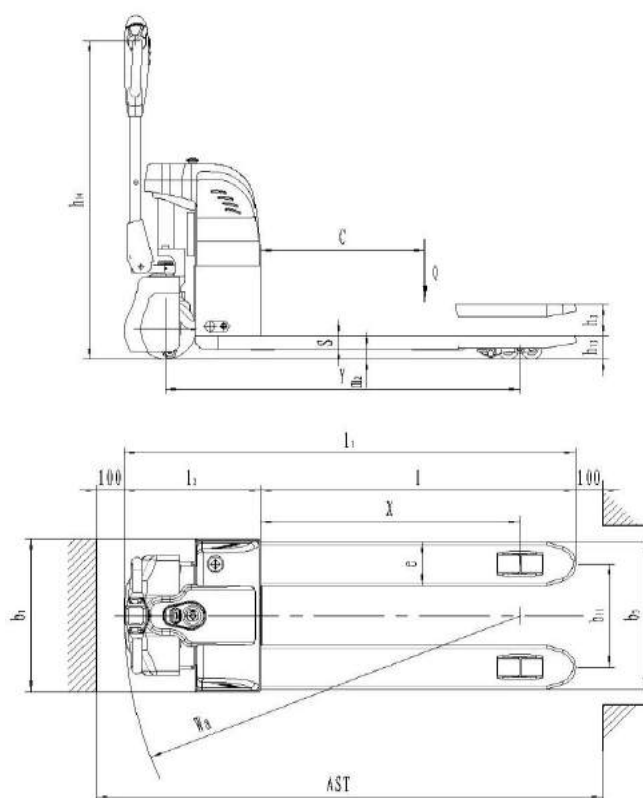


Рис. 2: Технические данные

Таблица 1: Основные технические данные для стандартной версии

Описание типа промышленного оборудования в соответствии с VDI 2198					
Основные параметры	1.2	Модель		EPT 15	SPT 15
	1.3	Двигатель		Электрический	
	1.4	Положение оператора		Пеший	
	1.5	Грузоподъемность	Q (т)	1.5	
	1.6	Центр загрузки	c (мм)	600	
	1.8	Расстояние от центра оси до вил	x (мм)	946	
	1.9	Колесная база	y (мм)	1293	1279
Вес	2.1	Полная масса	Кг	190	165
	2.2	Нагрузка на переднюю/заднюю ось с грузом	Кг	510/1180	458/1207
	2.3	Нагрузка на переднюю/заднюю ось без груза	Кг	1550/40	130/35
Колеса, ходовая часть	3.1	Колеса		Полиуретан (PU)	
	3.2	Размер передних (ведущих) колес	Ø x w (мм)	Ø 220×70	
	3.3	Размер задних колес	Ø x w (мм)	Ø 80×70	
	3.4	Дополнительные колеса (размеры)	Ø x w (мм)	Ø50(80) <sup>1)</sup> ×30	Ø50×30
	3.5	Колеса, количество передних/задних колес (x = ведущие колеса)		1x +2/ 4	
	3.6	Колея передних колес	b <sub>10</sub> (мм)	340(410) <sup>1)</sup>	340
	3.7	Колея задних колес	b <sub>11</sub> (мм)	380	
Размеры	4.4	Подъем	h <sub>3</sub> (мм)	115	
	4.9	Высота рукояти в рабочем положении мин./макс.	h <sub>14</sub> (мм)	800 / 1170	850 / 1295
	4.15	Высота вил в нижнем положении	h <sub>13</sub> (мм)	85 (80)	
	4.19	Общая длина	l <sub>1</sub> (мм)	1648(1660) <sup>1)</sup>	1666
	4.20	Длина до фронта вил	l <sub>2</sub> (мм)	498(510) <sup>1)</sup>	516
	4.21	Общая ширина	b <sub>1</sub> (мм)	560(574) <sup>1)</sup>	560
	4.22	Размеры вил	s/e/l (мм)	48/160/1150 <sup>2)</sup>	
	4.25	Расстояние между зубьями вил	b <sub>5</sub> (мм)	540 (520)	
	4.32	Клиренс в центре базы	m <sub>2</sub> (мм)	37(32)	
	4.34	Ширина прохода с паллетой 800X1200	Ast (мм)	1950	1961
	4.35	Радиус поворота	Wa (мм)	1445	1507
Данные функционирования	5.1	Скорость движения с грузом/без груза	км/ч	4.2 / 4.6	
	5.2	Скорость подъема с грузом/без груза	м/с	0.03 / 0.053	-
	5.3	Скорость движения вил вниз с грузом/без груза	м/с	0.049 / 0.036	-
	5.8	Преодолимый уклон максимальный, с грузом/без груза	%	4 / 10	
	5.10	Тормозная система		Электромагнитная	
Электро-двигатель	6.1	Мощность двигателя S2 60min	кВт	0.45	
	6.2	Мощность двигателя подъема S3 10%	кВт	0.8	-
	6.3	Аккумулятор согл. DIN 43531/ 35/ 36 A, B, C, по		нет	Нет
	6.4	Напряжение питания, номинальная емкость K5	V/ Ah	2x12В / 64	2x12 / 40
	6.5	Вес аккумулятора	Кг	48	30
	6.6	Потребление энергии согласно VDI	кВт/ч	0,39	-
Доп. Данные	8.1	Тип управления ходом		DC- Speed Control	
	8.4	Уровень шума согласно EN 12053	dB(A)	69	

### с. Описание средств безопасности и предупреждающих табличек

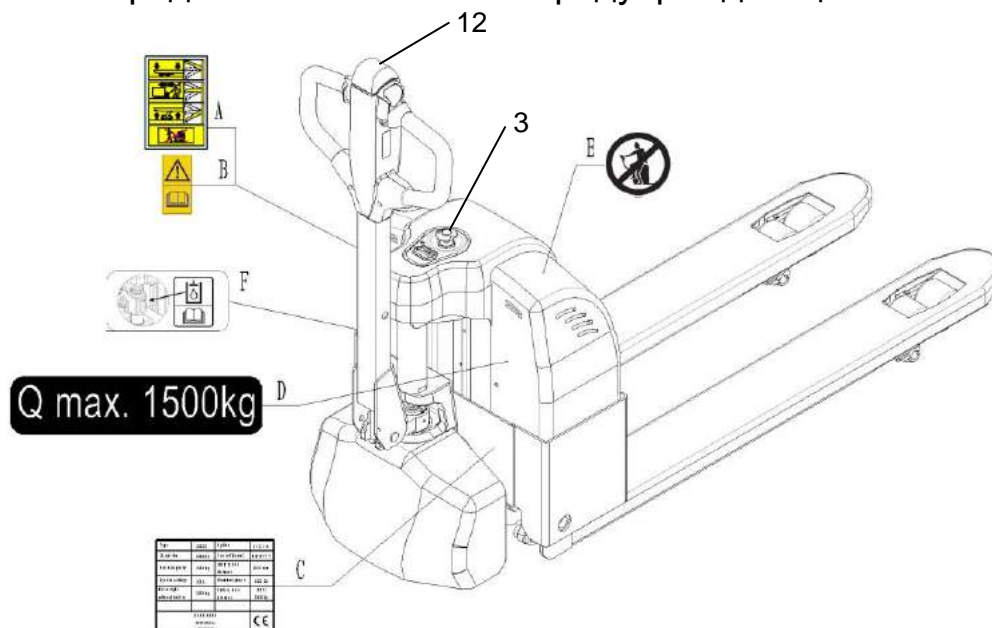


Рис. 3: Предупреждающие таблички

- |   |  |
|---|--|
| <p>A Этикетка «Инструкция по эксплуатации»<br/>(только для SPT 15)</p> <p>B Этикетка «Прочитать и следовать данным инструкциям»</p> <p>C Идентификационная табличка (ID-plate)</p> <p>D Этикетка «Грузоподъемность»</p> <p>E Надпись 'Без пассажиров'</p> | <p>F «Заливка масла» (только для SPT 15, для EPT 15 место заливки указано на крышке маслоналивной горловины)</p> <p>(3) Комбинированный аварийный переключатель</p> <p>(12) Аварийная кнопка</p> |
|---|--|

Тележка имеет комбинированный аварийный переключатель (3), который останавливает все функции по подъему, снижению, движению и включает электромагнитное торможение при нажатии.

При повороте нажатой кнопки на 90° против часовой стрелки она может быть вынута, тем самым предотвращая несанкционированный допуск. Удалите эту кнопку, если вы не работаете на оборудовании.

Тележка оснащена кнопкой противоотката (12), которая изменяет траекторию движения тележки и направляет ее в другую сторону от оператора, если тележка движется на оператора, и рулевой рычаг находится в рабочей зоне. Следуйте также инструкциям на табличках. Замените таблички, если они повреждены.

d. Идентификационная табличка

- 1

Назначение, тип
- 2

Серийный номер
- 3

Номинальная грузоподъемность в кг
- 4

Напряжение в V
- 5

Собственная масса в кг без аккумулятора
- 6

Имя и адрес производителя
- 7

Масса аккумулятора мин./макс.
- 8

Номинальная мощность в кВт
- 9

Расстояние до центра нагрузки
- 10

Год производства
- 11

Дополнительное оснащение

1

11

10

9

8

7

Если продано в ЕС, здесь место для маркировки  
CE

Type	xx xx	Option	xx X xxxx
Serial No.	xxxxx	Year of Manuf.	MM/YYYY
Rated capacity	xxxx kg	Load center distance	xxx mm
System voltage	xx V	Nominal power	xx kW
Net weight without battery	xxx kg	Battery mass min/max	xxx / xxx kg
XXXX XXXX XXXXXXXXXX xx XXXXXX / XXXXXX		CE	

Рис.4: Идентификационная табличка



### 3. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ, ОСТАТОЧНЫЙ РИСК И ИНСТРУКЦИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ



#### **ЗАПРЕЩЕНО**

- Помещать ногу или руку под/в механизм подъема.
- Позволять другому человеку, кроме оператора, стоять перед или позади тележки, когда он едет или поднимает/опускает груз.
- Превышать грузоподъемность.
- Ставить ногу перед колесами во избежание травмы.
- Поднимать людей. Люди могут упасть и получить серьезную травму.
- Толкать груз.
- Использовать тележку на откидных бортах.
- Сдвигать груз. Груз должен быть распределен равномерно на вилах.
- Использовать тележку с незакрепленным и несбалансированным грузом.
- Использовать зарядное устройство с иным напряжением, чем 110V или 220V.

Примите в расчет разницу уровня полов при движении. Груз может упасть или тележка может стать неуправляемой. Следите за положением груза. Выключите тележку, если груз стал неустойчивым. Начните торможение и нажмите аварийную кнопку (3), если груз сползает с тележки. Если обнаружались неисправности, следуйте указаниям главы 8.

Необходимо производить регулярный осмотр тележки. Не является водонепроницаемой. Использовать оборудование в сухих условиях. Продолжительное функционирование может привести к повреждению двигателя. Остановить работу, если температура гидравлического масла слишком высокая.



- При работе на тележке оператор должен надеть безопасную обувь.
- Оборудование может быть использовано внутри помещений со средней температурой от +5°C до + 40°C
- Освещение при работе должно быть минимум 50 Люкс.
- Не разрешается использовать тележку на откидных бортах.
- Для исключения непреднамеренного движения выключайте тележку.

## 4. ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ, ТРАНСПОРТИРОВКА, ВЫВОД ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ

### а. Ввод в эксплуатацию

Таблица 2: Данные по вводу в эксплуатацию

Тип	SPT 15	EPT 15
Вес [кг]	примерно 205 кг	примерно 230 кг
Размеры [мм]	1750x700x900	1750x700x900

После получения новой подъемной тележки до начала работы вы должны выполнить следующее:

- Проверить наличие и целостность всех частей тележки
- Установка многофункциональной рукояти управления
- Установка и зарядка аккумулятора (см. главу 7)
- Обязательно выполнять ежедневный осмотр и техническое обслуживание.

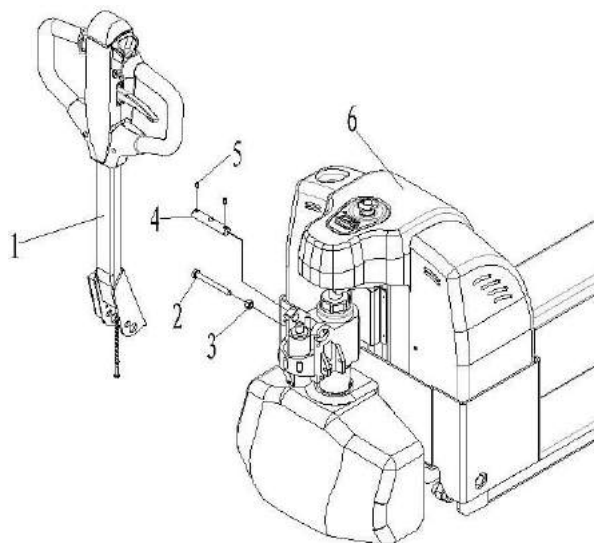


Рис. 5: сборка рукояти SPT 15

### б. Сборка рукояти управления (только SPT 15)

- 1 шт ось с отверстием (4)
- 2 шт штифт (5) [один уже соединен с осью]
- 1 шт заранее собранная рукоять управления (1)
- 1 шт заранее собранная ходовая часть (6) с винтом (2) и гайкой (3)

Примечание: Номер на упаковке рукояти управления и раме должен быть один и тот же.

- Вставить рукоять управления (1) в гидроузел, затем с помощью молотка вставить ось с отверстием в гидроузел и рукоять управления (рис.6 ).
- Установить контрольный рычаг рукояти в нижнее положение, затем пропустить регулирующие гайку и винт через отверстие оси (рис. 7).

с) Нажать на рукоятъ управления; открутить и убрать винт (2) и гайку(3) (рис. 5).

д) Установить контрольный рычаг (рис. 8) ручки в положение 'ВВЕРХ', затем поднять пластину рычага и вставить регулирующий винт в переднее отверстие пластины рычага. Примечание: крепить гайку под пластиной рычага. (рис. 7)

е) Использовать молоток, чтобы вставить второй штифт (5, рис. 5) во второе отверстие оси.

ф) Открутить защитную крышку переключателя рукояти управления на левой стороне рукояти.

г) Подсоединить провода для электрофункционирования рукояти и зафиксировать кабель крепежом для кабеля

h) Поставить на место защитную крышку переключателя рукояти управления.

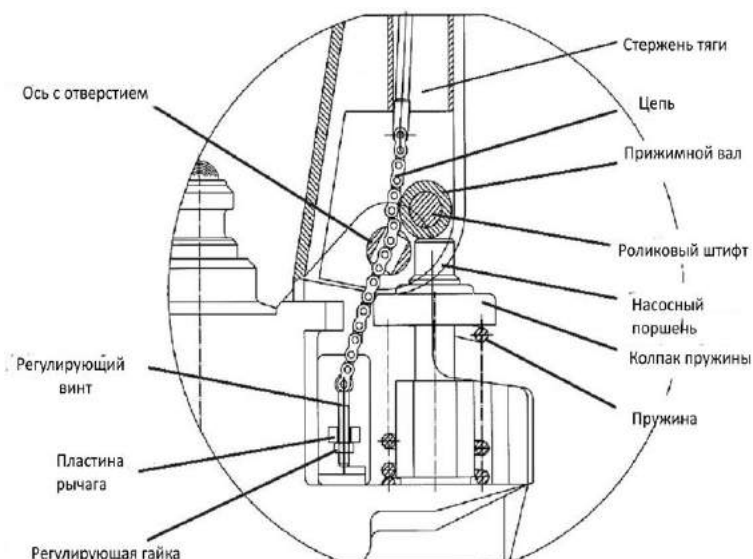


Рис. 7: Боковая проекция

### Регулировка гидравлического клапана (только SPT 15)

Многофункциональную рукоятъ управления SPT 15 можно переключать в 3 положения (рис. 8), которые осуществляют:

**Опускание:** ручка вверху, рычаг возвращается в нейтральное положение, когда его отпускают

**Нейтральное:** ручка в середине

**Подъем:** ручка вниз

Если необходимо, можно отрегулировать рычаг, выполняя следующие действия (рис. 7):

а) Если вилы поднимаются, когда ручка нажимается в положении «вверх», накручивать регулирующую гайку на регулирующий винт по часовой стрелке.

б) Если вилы опускаются, когда ручка нажимается в нейтральное положение, повернуть регулирующую гайку против часовой стрелки, пока вилы не опустятся.

с) Если вилы не поднимаются, когда контрольная ручка находится в положении «вниз», повернуть регулирующую гайку против часовой стрелки. Затем проверьте

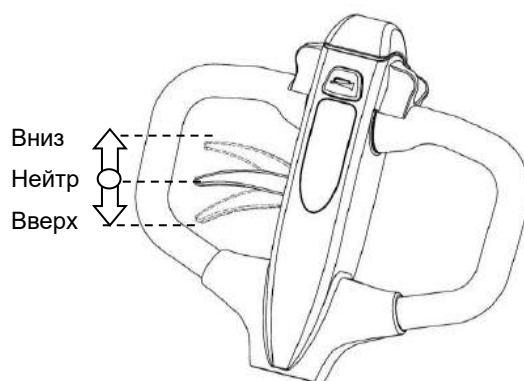


Рис. 8: Рукоятъ SPT 15



Рис.6: Сборка оси

нейтральное положение и убедитесь, что регулирующая гайка находится в правильном положении.

- d) Если вилы не опускаются, пока ручка нажимается в положении «вверх», повернуть регулирующую гайку по часовой стрелке так, пока вилы не опустятся. Затем проверьте положения «вниз» и «вверх».

### с. Подъем / транспортировка

Для транспортировки снять груз, опустить вилы до самого нижнего положения и закрепить тележку в безопасной позиции с помощью специального подъемного механизма в соответствии со следующими рисунками.

#### Подъем



ИСПОЛЬЗОВАТЬ СПЕЦИАЛЬНЫЙ КРАН И  
ПОДЪЕМНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ  
НЕ СТОЯТЬ ПОД НЕЗАКРЕПЛЕННЫМ ГРУЗОМ  
НЕ ХОДИТЬ В ОПАСНОЙ ЗОНЕ ВО ВРЕМЯ ПОДЪЕМА

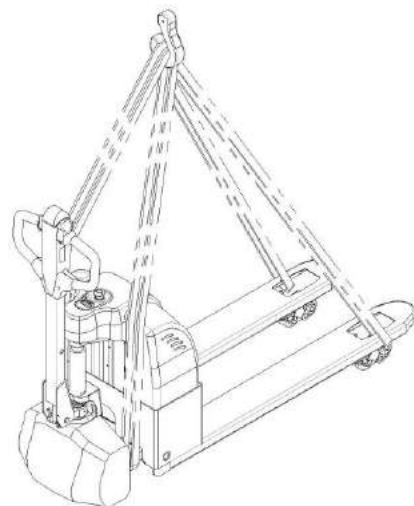


Рис. 9: Подъем краном

Поставить аккуратно тележку и закрепить ее согласно указаниям на рис. 9

Перенести тележку на место назначения и аккуратно поставить ее, затем убрать подъемное оборудование.

Места крепления указаны на рисунке 9.

#### Транспортировка



ВО ВРЕМЯ ПЕРЕВОЗКИ НА ГРУЗОВИКЕ ВСЕГДА  
НАДЕЖНО ЗАКРЕПЛЯТЬ ОБОРУДОВАНИЕ

Опустить вилы и поставить тележку в безопасной зоне.

Закрепить тележку согласно рис. 10 с помощью специальных крепежных ремней, пропустив их через отверстия для крюка крана на каждой стороне тележки и закрепив другой конец ремня на средстве перевозки.

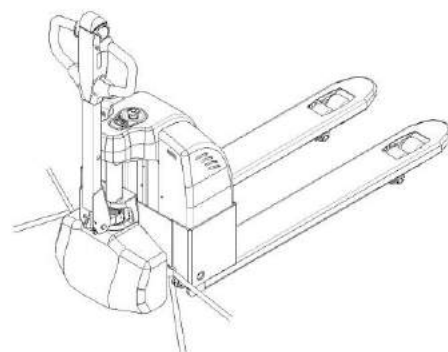


Рис.10: Места  
крепления

### d. Вывод из эксплуатации

Для хранения: убрать груз, опустить вилы до самого низкого положения, смазать все указанные в Руководстве точки (регулярный осмотр), чтобы защитить оборудование от коррозии и пыли. Снять аккумулятор и аккуратно приподнять тележку домкратом, сняв нагрузку с колес для предотвращения их деформации.

Для окончательного вывода тележки из эксплуатации передать его специальной перерабатывающей компании. Масло, аккумуляторы и электроэлементы должны быть переработаны в соответствии с правовыми актами.

## 5. ЕЖЕДНЕВНЫЙ ОСМОТР

Эта глава содержит информацию о проверках оборудования перед началом его работы.

Ежедневная проверка необходима для возможного обнаружения неисправности или неполадки в оборудовании. Проверка осуществляется согласно следующим указаниям.

Снять груз и опустить вилы.



**НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ОБОРУДОВАНИЕ ПРИ ОБНАРУЖЕНИИ НЕИСПРАВНОСТИ.**

- Проверить на наличие царапин, деформации или трещин.
- Проверить, нет ли утечки масла из цилиндра.
- Проверить тележку на наличие вертикальной деформации.
- Проверить плавность вращения колес.
- Проверить функцию аварийного торможения путем нажатия аварийной кнопки.
- Проверить систему торможения.
- Проверить функции подъема и снижения путем нажатия соответствующих кнопок
- Проверить, что все болты и гайки крепко закручены.
- Проверить шланги или электрические провода на наличие повреждений.

## 6. ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



Перед началом эксплуатации оборудования ознакомьтесь с Инструкцией по безопасности (глава 3).

Удостоверьтесь, что груз находится на паллете, и ежедневная проверка проведена. Для начала вставить ключ комбинированного аварийного переключателя, повернуть его на 90° по часовой стрелке и нажать кнопку. Ключ может быть использован только в случае пешего положения оператора тележки. Нажать клаксон (16), чтобы активировать звуковой сигнал предупреждения.

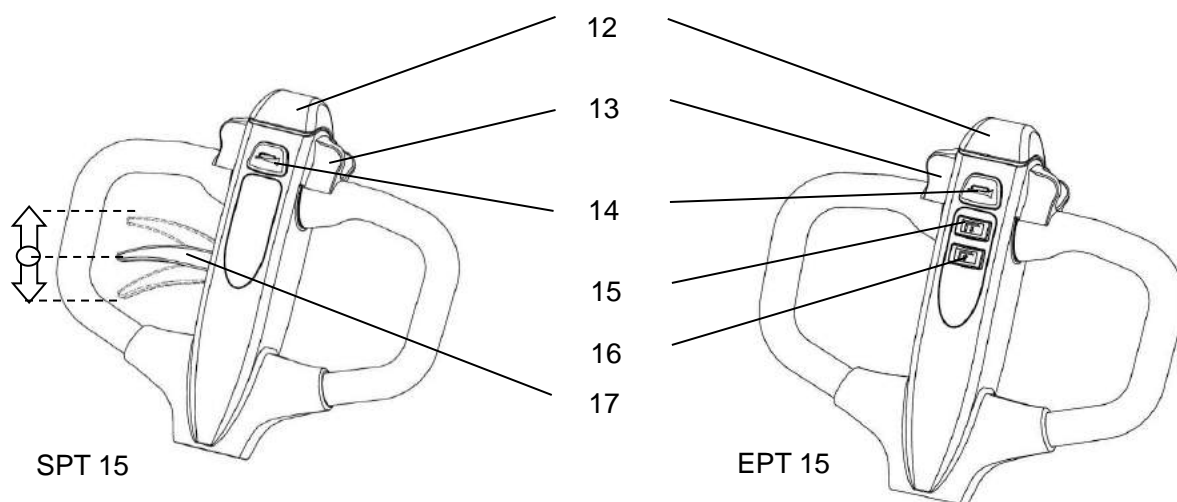


Рис.11: Контроль рукояти управления

### а. Остановка



**НЕ ОСТАВЛЯТЬ ТЕЛЕЖКУ НА НАКЛОННОЙ ПОВЕРХНОСТИ**

Тележка оснащена электромагнитным предохранительным тормозом. Всегда полностью опускайте вилы. Нажмите комбинированную аварийную кнопку (3), поверните кнопку на 90° против часовой стрелки и вытащите ее.

### б. Подъем



**НЕ ПЕРЕГРУЖАТЬ ТЕЛЕЖКУ! МАКСИМАЛЬНАЯ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ 1500 кг**

#### **ЕРТ 15**

Въехать под паллету с грузом, и удерживать кнопку подъема (15), пока не будет достигнута нужная высота подъема.

#### **СПТ 15**

Въехать под паллету, и перевести рычаг управления в положение подъема. Поднимать груз движениями рукояти управления вниз – вверх, пока не будет достигнута нужная высота подъема.

### с. Опускание

#### **EPT 15**

Нажать и удерживать кнопку снижения (16).

Опускать груз, пока вилы не освободятся от паллеты, затем аккуратно отъехать от груза.

#### **SPT 15**

Снижать груз, переводя рычаг управления положение снижения. Отпустив рычаг, снижение прекратится. Убедитесь в отсутствии препятствий сзади и аккуратно отъезжайте от груза.

### д. Движение



Перевозить груз по наклонной поверхности, расположив груз фронтальной частью в сторону подъема (рис. 12).

Не двигаться по наклонной поверхности, угол которой больше, чем указано в технической спецификации.

После того, как включена комбинированная аварийная кнопка (3), перевести рулевой рычаг в рабочее положение ON ('F', рис.13)

Отклонить маховики управления в нужном направлении «вперед» 'Fw' или «назад» 'Bw' (рис. 13).

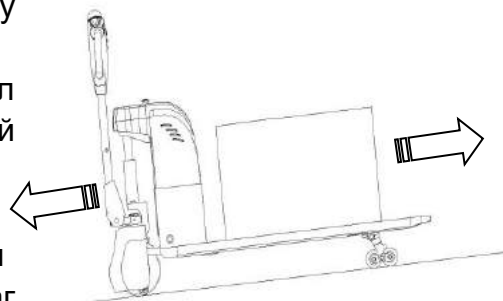


Рис.12: Расположение груза

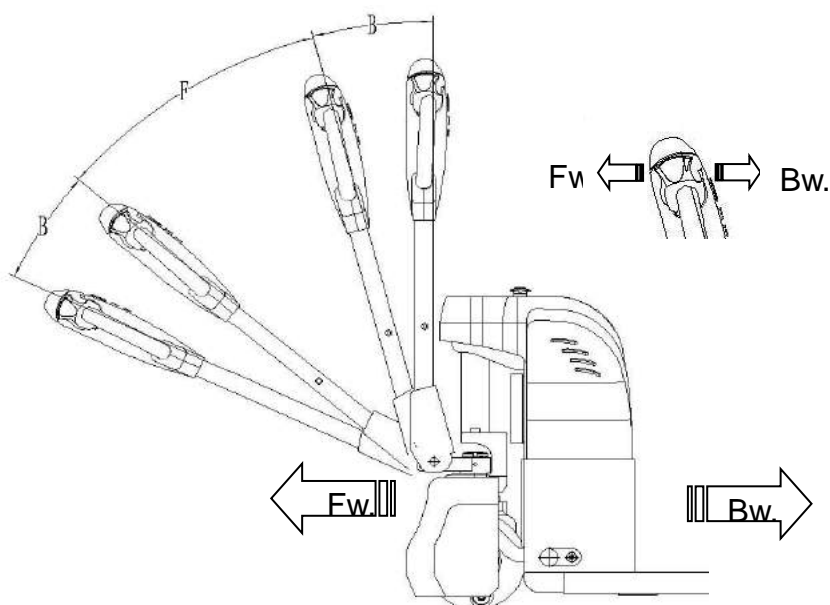


Рис. 13: Направление движения

Регулируйте скорость передвижения с помощью маховиков управления (13) для достижения требуемой скорости.

При переводе маховиков в нейтральное положение, включается система торможения, которая действует до полной остановки тележки. Когда тележка остановится, необходимо включить парковочный (ручной) тормоз.

Аккуратно направляйте тележку к месту назначения. Следите за условиями маршрута и соблюдайте скоростной режим с помощью маховиков управления.

## е. Управление

Управляйте тележкой, двигая маховики управления

## ф. Торможение



Выполнение торможения зависит от режима работы и условий погрузки тележки

Торможение может включено следующими способами:

- Переключение маховиков управления (13) обратно в начальное положение или освобождение маховиков активирует систему торможения. Тележка тормозит до полной остановки.
- При переключении маховиков управления (13) из положения «движение в одном направлении» в положение «движение в противоположном направлении», тележка постепенно тормозит, пока не начнет движение в противоположном направлении.
- Тележка тормозит, если ручку управления перевести в верхнее или нижнее положение к точкам торможения ('B'). При отпускании рукоятки управления автоматически возвращается в верхнее положение к точке торможения (B'). Тележка будет тормозить, пока не остановится.
- Кнопка противоотката (12) защищает оператора от получения повреждений и травм. Если эта кнопка включена, тележка притормаживает и/или начинает движение в противоположном направлении ('Bw.') на небольшое расстояние и останавливается. Необходимо помнить, что эта кнопка действует, даже если тележка не едет, но рукоятка управления находится в рабочем положении.

## г. Неисправности

Если обнаружены какие-либо неисправности или устройство не включается, пожалуйста, прекратите эксплуатацию устройства и нажмите аварийную кнопку (3). Если возможно, припаркуйте тележку в безопасной зоне и вытащите комбинированный блокировочный ключ из комбинированного аварийного переключателя (3). Немедленно довести информацию до менеджера и/или вызвать службу ремонта.

## h. Чрезвычайные ситуации

В чрезвычайной ситуации нажать комбинированную аварийную кнопку (3). Все электрические функции будут отключены. Отойдите на безопасное расстояние как



можно скорее.

## 7. ЗАРЯДКА И ЗАМЕНА АККУМУЛЯТОРА



- Только квалифицированному персоналу разрешено обслуживать или заряжать аккумулятор. Необходимо соблюдать правила по обслуживанию, содержащиеся в данном руководстве и установленные производителем аккумулятора.
- Возможно использование необслуживаемой аккумуляторной батареи. Для такой батареи долив жидкостей запрещен.
- Переработка аккумулятора должна соответствовать национальному законодательству. Просьба соблюдать.
- При обслуживании аккумулятора запрещено находиться вблизи открытого огня. Газы взрывоопасны!
- В зону зарядки аккумулятора не разрешено приносить легковоспламеняющиеся материалы или жидкости. Курение запрещено, зона зарядки должна проветриваться.
- Перед началом зарядки, установки или замены аккумулятора тележку необходимо припарковать в безопасной зоне.
- Перед завершением работ по обслуживанию удостовериться, что все провода подсоединены правильно, и тележка находится в исправном состоянии.

Тележка оборудована следующими видами необслуживаемого электролитного аккумулятора:

- SPT 15: 2 пс 12V/ 40Ah(C5) (опция: 2 пс 12V/ 60Ah)
- EPT 15: 2 пс 12V/ 60Ah (опция: 2 пс 12V/80Ah)



РАЗРЕШЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ТОЛЬКО НЕОБСЛУЖИВАЕМЫЕ  
ЭЛЕКТРОЛИТНЫЕ АККУМУЛЯТОРЫ.  
ВЕС АККУМУЛЯТОРА ВЛИЯЕТ НА УСТОЙЧИВОСТЬ ОБОРУДОВАНИЯ.  
СЛЕДИТЬ ЗА МАКСИМАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ  
ТЕМПЕРАТУРОЙ АККУМУЛЯТОРА.

### а. Замена

Припарковать тележку в безопасной зоне и выключить ее с помощью комбинированной аварийной кнопки (3). Открутить 2 винта, закрепляющих основную крышку (18, рис. 14).



ЕРТ 15:

Снять крышку маслоналивной горловины и поставить защитную крышку, чтобы полностью закрыть бак для гидравлического масла. После завершения заливки сохранить защитную крышку для дальнейшего

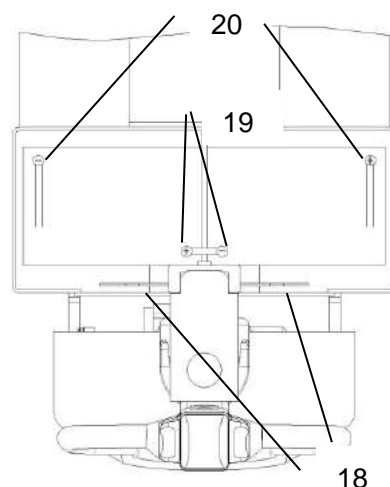


Рис.14: Замена аккумулятора

использования (только ЕРТ 15).

После закрытия бака для гидравлического масла защитной крышкой (21, рис. 15, только ЕРТ 15), открутить винты сначала отрицательной клеммы (19, рис. 14), затем винты положительной клеммы (20, рис. 14) и убрать провода в сторону. Открутить нижние винты электромонтажного щита (22, рис. 15). Затем открутить 2 фиксирующих винта (23).

Затем повернуть щит вокруг 2 крепящих винтов (24) и обезопасить его от падения защитной пластиной (25).

Снять фиксирующие элементы аккумулятора (26, рис. 15) и снять аккумулятор.

Поставить новый аккумулятор и закрепить клеммы согласно рис. 14.

Операция по установке аккумулятора производится в обратном порядке. Сначала соединить положительные клеммы, иначе оборудование может быть повреждено.

Перед тем, как закрепить основную крышку, снять защитную крышку (21, только ЕРТ 15) и поставить на место стандартную крышку.

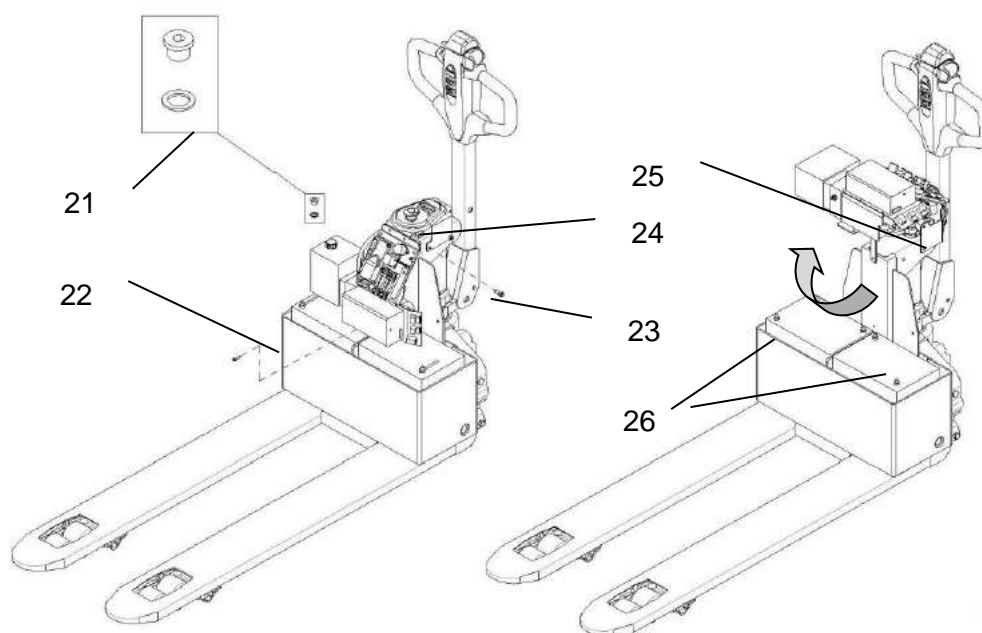
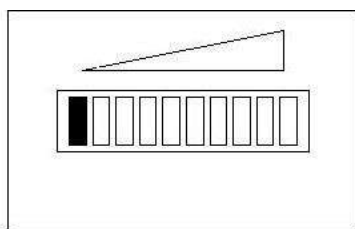


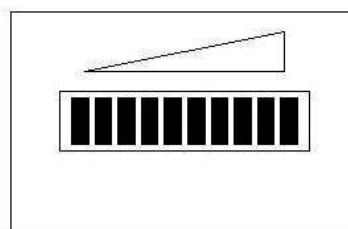
Рис. 15: Подготовка к замене аккумулятора

## б. Индикатор зарядки аккумулятора

Статус зарядки отображается при помощи 10 делений индикатора.



Аккумулятор разряжен



Аккумулятор полностью заряжен

Рис.16: Индикатор зарядки аккумулятора

- Когда аккумулятор полностью заряжен, загорается крайний правый индикатор. При снижении уровня зарядки загорается каждый последующий индикатор (только один).
- Второй слева индикатор указывает на «резерв энергии» (разрядка на 70%).
- Мигание двух левых индикаторов указывает на низкий заряд (разрядка на 80%).

## с. Зарядка



- Автоматическое зарядное устройство подходит только для номинального напряжения 110V или 220V.
- Помещение, в котором производится зарядка, должно проветриваться.
- Точный уровень зарядки следует определять по показаниям индикатора зарядки. Чтобы проконтролировать уровень, процесс зарядки необходимо прервать и включить устройство.

Поставить тележку в специально предназначенное безопасное место со специальным источником питания.

Опустить вилы и снять груз.

Выключить тележку и включите зарядное устройство в сеть.

Зарядное устройство начинает заряжать аккумулятор.

Процесс зарядки заканчивается, когда индикатор зарядки (рис. 17) постоянно горит зеленым светом. Затем зарядное устройство переходит в спящий режим, тем самым защищая аккумулятор от повреждений.

Таблица 3 показывает обозначение режимов работы индикатора зарядки:

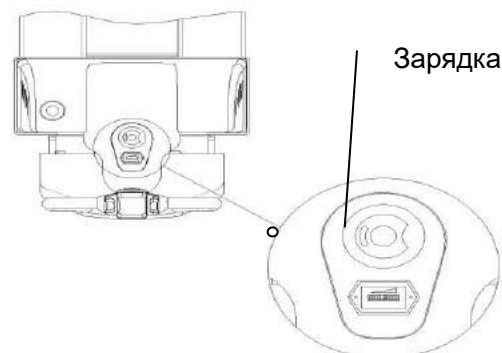


Рис.17: Индикатор зарядки

Таблица 3: Режимы работы индикатора зарядки

Сигнал	Функция
Красный	Аккумулятор разряжен
Оранжевый	Идет зарядка
Зеленый	Полностью заряжен

Когда зарядка завершена, отсоединить зарядное устройство от сети.

## 8. РЕГУЛЯРНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ



- Только специально обученный и квалифицированный персонал может обслуживать эту тележку.
- Перед обслуживанием снять груз и полностью опустить вилы.
- Если необходимо поднять тележку, следуйте указаниям главы 4, используя специально предназначенное для этого подъемное оборудование или домкрат. Перед работой укрепить тележку приспособлениями (например, специальные домкраты, клинья или деревянные бруски), чтобы предотвратить случайное падение или другое движение.
- Будьте осторожны при обслуживании рукояти управления. Газовая пружина находится под давлением. Небрежность может привести к травме.
- Использовать оригинальные запасные части, одобренные вашим дилером.
- Внимание! Утечка масла или гидравлической жидкости может привести к несчастным случаям и происшествиям.
- Только специально подготовленным техникам по обслуживанию разрешено проверять клапан регулирования давления.
- Если необходимо заменить колеса, нужно следовать вышеуказанным инструкциям. Колеса должны иметь правильную форму и не быть изношенными.

Проверьте пункты, указанные в перечне по техническому обслуживанию.

### а. Техническое обслуживание

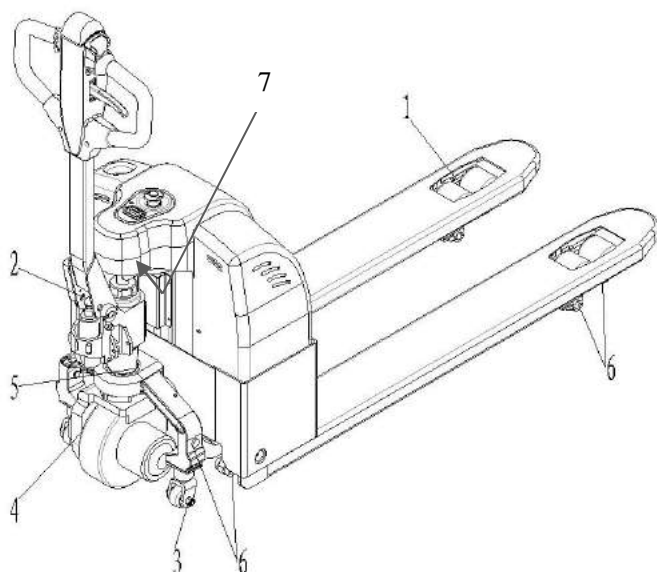
Таблица 4: Техническое обслуживание

		Период	
		3 мес.	12 мес.
Гидравлическая система			
1	Проверить гидравлический цилиндр, клапан ограничителя потока на износ и протечку		•
2	Проверить гидравлические соединения и шланг на износ и протечку	•	•
3	Проверить уровень гидравлического масла, долить, если необходимо	•	•
4	Заменить гидравлическое масло		•
5	Проверить работу клапана регулировки давления (1500 кг +0/+10%) при тех. возможности		•
Механическая система			
6	Проверить вилы на предмет деформации и трещин	•	•
7	Проверить ходовую часть на предмет деформации и трещин	•	•
8	Проверить прочность всех соединений	•	•
9	Проверить угловой рычаг на предмет деформации и трещин		•
10	Проверить редуктор на шум и протечку	•	•
11	Проверить колеса на предмет деформации и повреждений	•	•
12	Смазать опору рулевого управления		•
13	Смазать шарниры	•	
14	Смазать ниппели масляного шланга	•	

Электрическая система			
15	Проверить электропроводку на предмет повреждений	•	•
16	Проверить электросоединения	•	•
17	Проверить функционирование аварийной кнопки	•	•
18	Проверить электродвигатель на предмет шума и неисправностей	•	•
19	Проверить дисплей	•	•
20	Проверить, исправные ли предохранители используются	•	•
21	Проверить сигнал звукового предупреждения	•	•
22	Проверить электромагнитные пускатели		•
23	Проверить работу и механический износ потенциометра	•	•
24	Проверить электросистему двигателя	•	•
Аккумулятор			
26	Проверить напряжение аккумулятора	•	•
27	Проверить клеммы на предмет коррозии и повреждений	•	•
28	Проверить корпус аккумулятора на предмет повреждений	•	•
Зарядное устройство			
29	Проверить кабель основного источника питания на повреждения	•	•
30	Проверить защиту пуска во время зарядки	•	•
Функционирование			
32	Проверить зазор в электромагнитном тормозе		•
33	Проверить аварийное торможение	•	•
34	Проверить торможение реверсом и торможение противовключением	•	•
35	Проверить функционирование аварийной кнопки	•	•
36	Проверить функцию управления	•	•
37	Проверить функцию подъема и снижения (спуска)	•	•
38	Проверить функцию переключения рукояти управления	•	•
Основное			
39	Проверить, все ли таблички целые и отчетливо читаемые		•
40	Осуществить тестовый запуск	•	•

## б. Места для смазки

Смазать отмеченные места в соответствии с перечнем по техническому обслуживанию. Требуемая спецификация смазки DIN 51825, стандартная смазка.



- 1 Рама роликов
- 2 Ролик
- 3 Опорные колеса
- 4 Редуктор (не для всех комплектаций)
- 5 Опорный подшипник
- 6 Угловой рычаг
- 7 Поворотный механизм

Рис. 18: Места для смазки

## с. Проверка и долив гидравлического масла

Требуемый тип гидравлического масла

- HVLP 32, DIN 51524
- Вязкость 41.4 – 47
- В зависимости от типа требуется количество ~ 0,7 л до 1,0 л

Отработанный материал как масло, использованные аккумуляторы, батареи или другое должны быть собраны и переработаны согласно национальному законодательству и при необходимости переданы в перерабатывающую компанию.

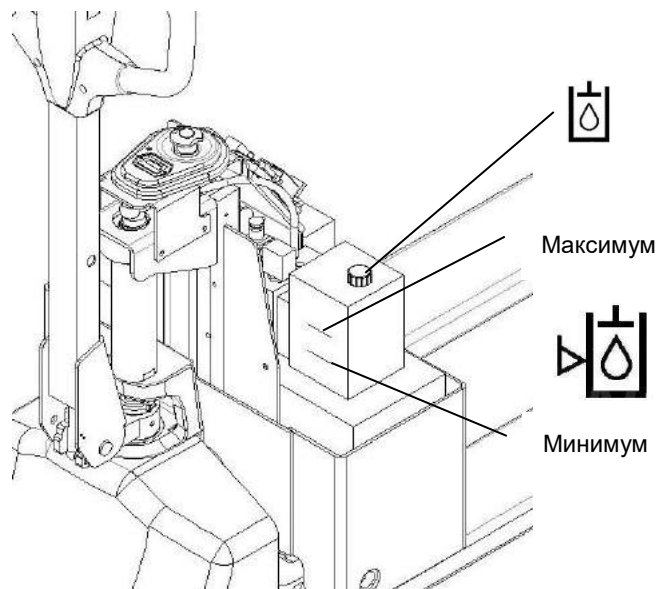


Рис.19: Уровень масла

### **ЕРТ 15**

Открутить 2 винта, крепящие основную крышку, и снять крышку.

Минимальный и максимальный допустимый уровень масла может быть проверен в масляном резервуаре (Рис. 19).

Если необходимо, добавить масло через заправочную горловину.

## **SPT 15**

Уровень масла в SPT 15 может быть проверен по задней стороне корпуса гидроцилиндра. Для проверки, сначала положить тележку горизонтально и аккуратно открутить винт (1). Если масло вытекает из отверстия, то уровень масла слишком высок. Для долива налить нужное количество масла в емкость с трубкой меньшего диаметра, чем винт (1, M10), и через трубку закачивать масло, пока его уровень не достигнет уровня отверстия для винта. Завинтить винт с шайбой, затем поднять и опустить тележку несколько раз. Передвинуть рукоять управления в позицию снижения. Удерживая рукоять управления, опустить вилы. Проверить уровень масла и, если необходимо, повторить операцию.

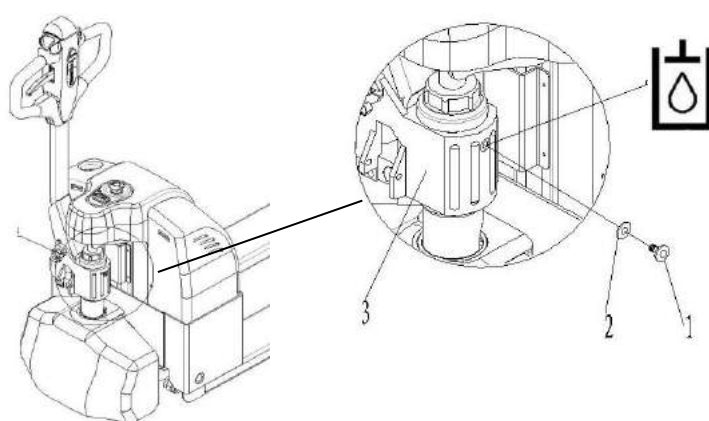


Рис. 20:

Уровень масла SPT 15

### **d. Проверка электрических предохранителей**

Снять основную крышку. Предохранители расположены согласно рис. 21.

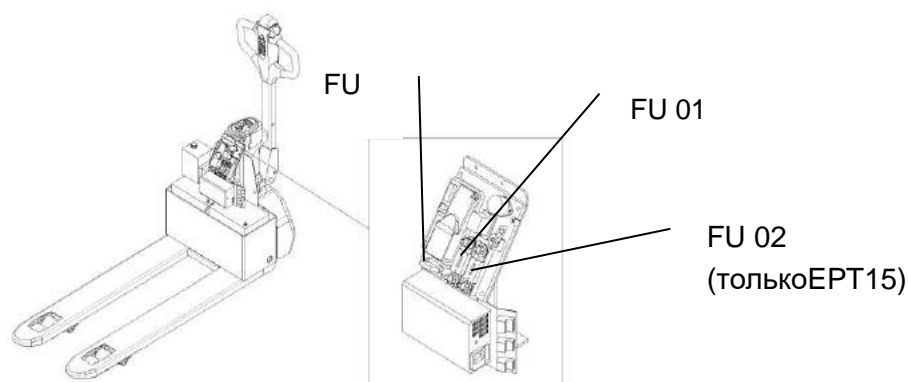


Рис. 21: Расположение предохранителей

Таблица 5: Размер предохранителей

	Тип
FU	10A
FU 01	60A
FU 02	60A (только EPT 15)



## 9. ВЫЯВЛЕНИЕ И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ



- Если тележка имеет неисправности, следуйте инструкциям, указанным в главе 6.

Таблица 6: Устранение неисправностей

Неисправность	Причина	Ремонт
Груз нельзя поднять	Масса груза слишком большая	Перегрузка запрещена
	Аккумулятор разряжен (EPT 15)	Зарядить аккумулятор
	Неисправность подъемного предохранителя	Проверить и при необходимости заменить подъемный предохранитель
	Слишком низкий уровень гидравлического масла	Проверить и при необходимости долить гидравлическое масло
	Протечка масла	Заменить шланги и/или крышку цилиндра
Протечка масла из воздушного отведения	Слишком большое количество масла	Уменьшить количество масла
Груз нельзя опустить	Ручной трос отцеплен (SPT 15)	Правильно подсоединить трос
Тележка не включается	Аккумулятор заряжается	Зарядить аккумулятор полностью и затем отсоединить провод от источника питания.
	Аккумулятор не подключен	Правильно подсоединить аккумулятор
	Предохранитель неисправен	Проверить и при необходимости заменить предохранитель
	Аккумулятор разряжен	Зарядить аккумулятор
	Комбинированный аварийный переключатель включен	Выключить комбинированный переключатель аварийной кнопки и вытянуть кнопку.
	Рукоять управления в рабочем положении	Сначала переместить рукоять управления в положение торможения

Если тележка имеет неисправности и не может быть вывезена с места работы, установить ее на эвакуатор и аккуратно закрепить. Затем вывезти тележку с рабочей зоны.



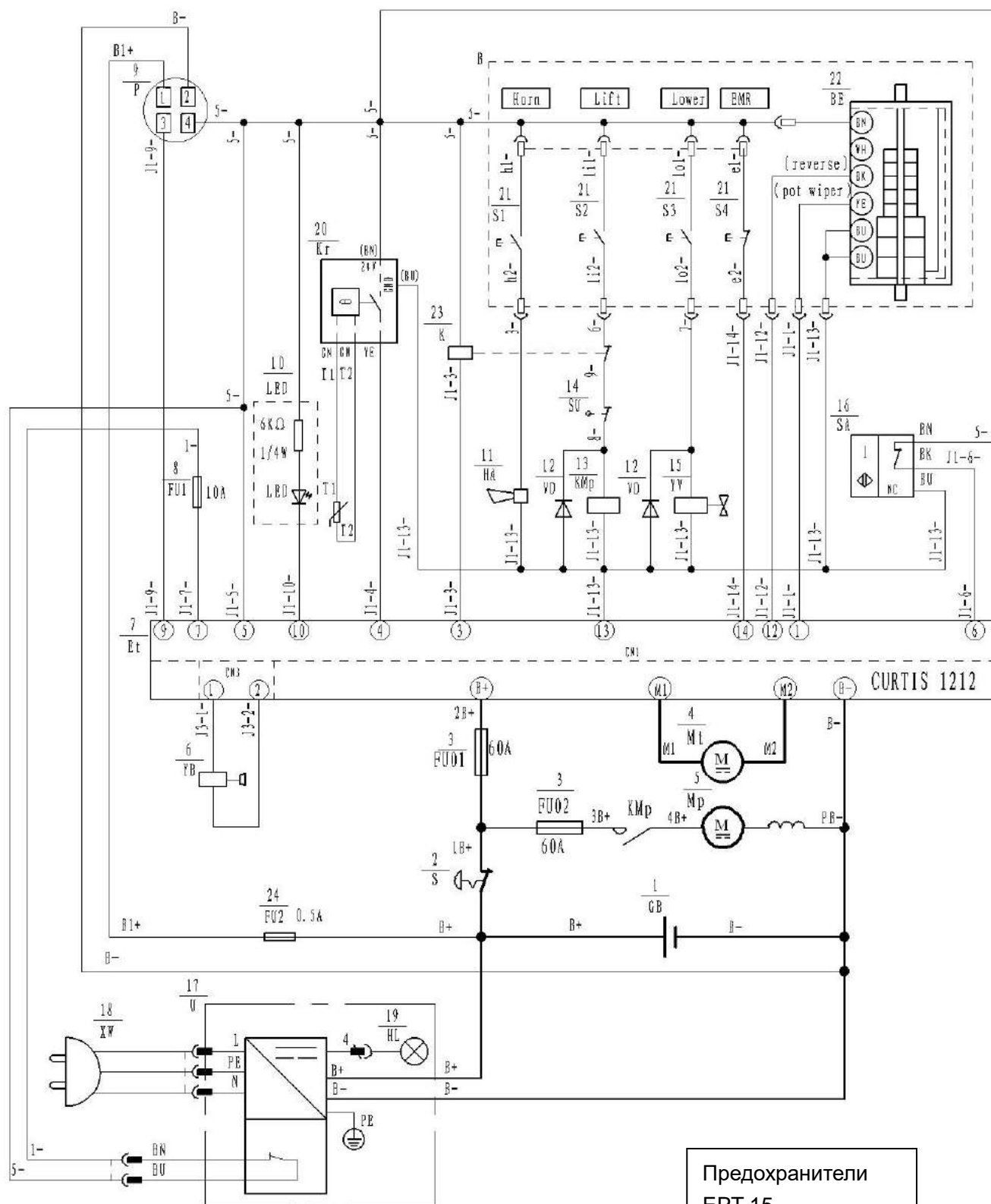


Рис. 23: Схема электрической системы EPT 15

## б. Схема гидравлической системы

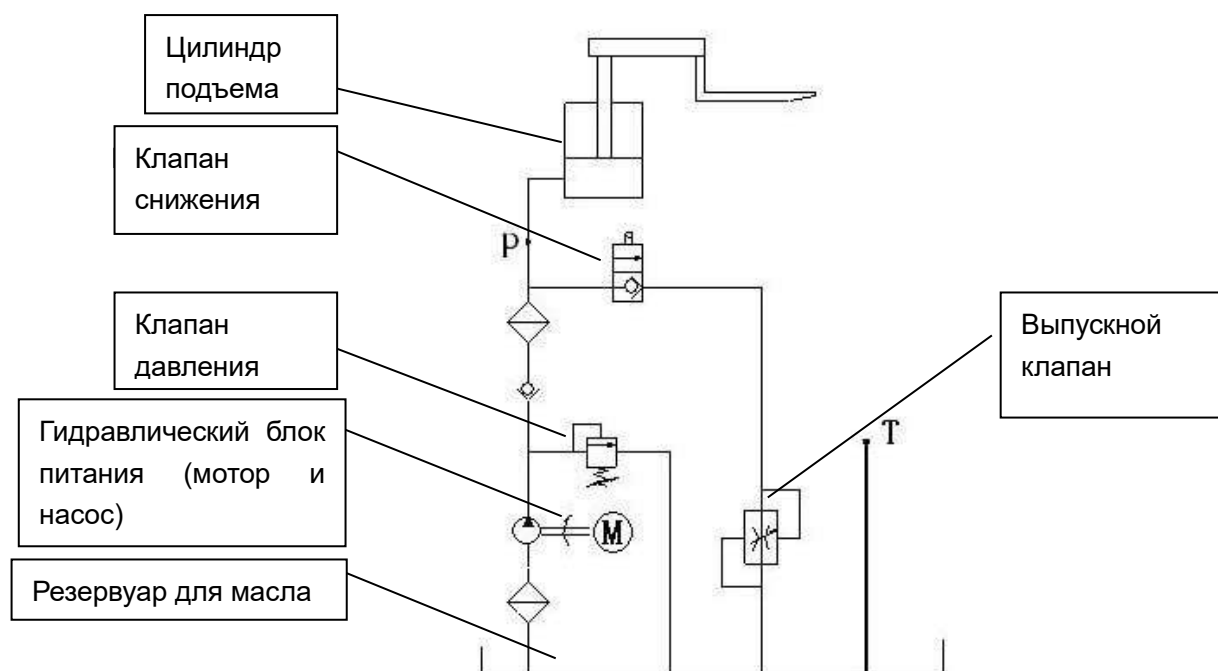


Рис. 24: Гидравлическая система EPT 15

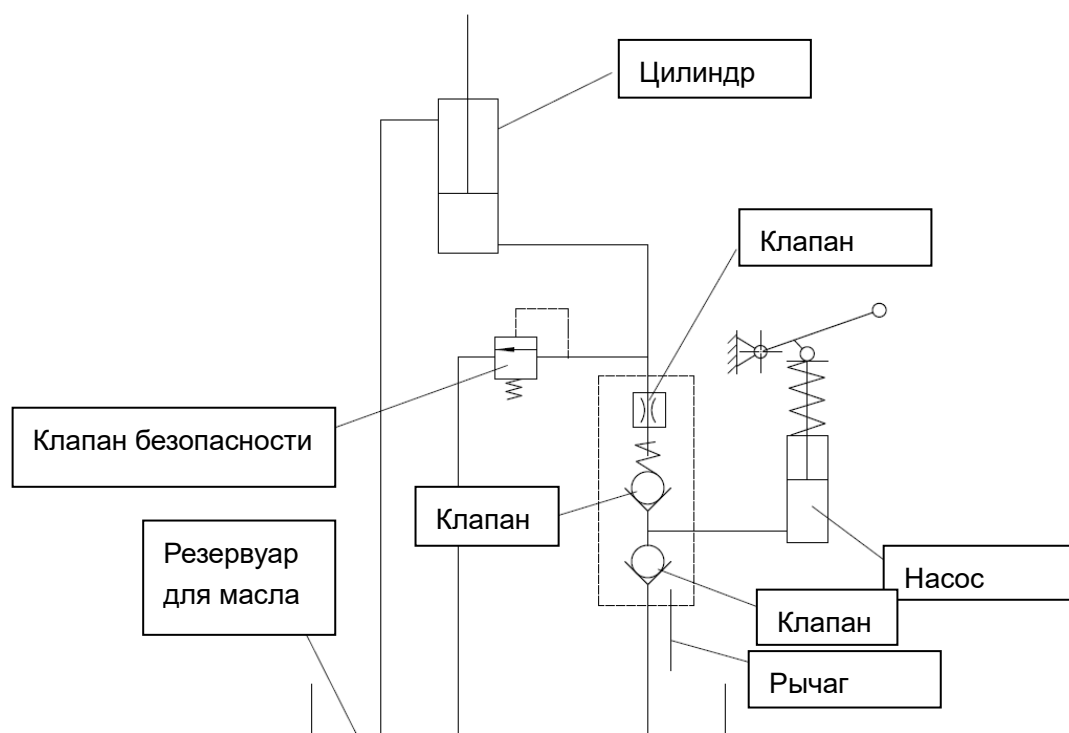


Рис. 25: Гидравлическая система SPT 15



# 11. ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ

## [GB] CE Declaration of Conformity

The signatory hereby declares that the specified machine conforms to the EU Directive 2006/42/EC (Machine Directive) and 2014/30/EEC (Electro-Magnetic Compatibility, EMC) including their amendments as translated into national legislation of the member countries. The signatory is individually authorized to compile the technical documents.

## [D] EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Der Unterzeichner bescheinigt hiermit, dass die im Einzelnen bezeichnete Maschine den Europäischen Richtlinien 2006/42/EG (Maschinenrichtlinie) und 2014/30/EWG (Elektromagnetische Verträglichkeit - EMV) einschließlich deren Änderungen sowie dem entsprechenden Rechtserlaß zur Umsetzung der Richtlinien in nationales Recht entspricht. Der Unterzeichner ist bevollmächtigt, die technischen Unterlagen zusammenzustellen.

## [E] DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

El signatario certifica por medio de la presente que la máquina especificada cumple con las Normas Europeas 2006/42/CE (Normativa para maquinarias) y 2014/30/CE (Compatibilidad electromagnética), incluyendo sus respectivas modificaciones, así como con el decreto-ley para la adaptación de las normas al derecho nacional. El signatario dispone de una autorización individual que le permite compilar la documentación técnica.

## [F] DECLARATION DE CONFORMITE CE

Par la présente déclaration, les soussignés certifient que le machines spécifié ci-dessus est conforme à la loi et aux directives européennes 2006/42/CE (directive sur les machines) et 2014/30/CEE (compatibilité électromagnétique - CEM), y compris aux modifications qui y sont apportées et à l'arrêté autorisant sa transposition en droit national. Chaque signataire est habilité à établir individuellement la documentation technique.

## [NL] EG-CONFORMITEITSVERKLARING

Ondergetekenden verklaren hierbij dat - volgens de nationale wetgeving van de Lidstaten - de hierboven vermelde opgegeven machina beantwoordt aan de bepalingen qua veiligheid bij machines (EG richtlijn 2006/42/EC) en electro-magnetische compatibiliteit (EG richtlijn 2014/30/EEC).

Ondergetekenden zijn ieder individueel gemachtigd het technisch dossier samen te stellen.

## [PT] DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Pela presente, os signatários certificam que o máquina especificado está conforme às Directivas Europeias 2006/42/CE („Máquinas“) e 2014/30/CEE („Inocuidade Electromagnética - IEM“), incluindo as alterações das mesmas e o respectivo decreto-lei para a transposição em lei nacional. Cada um dos signatários está autorizado a proceder à elaboração da documentação técnica.

## [I] DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

I sottoscritti dichiarano che il veicolo per trasporti interni a macchina specificato soddisfa le Direttive Europee 2006/42/EC (Direttiva Macchine) e 2014/30/EEC (Compatibilità elettromagnetica - EMV) comprese le relative modifiche, come pure il rispettivo decreto legislativo per la conversione delle direttive in diritto nazionale. I sottoscritti sono singolarmente autorizzati alla creazione della documentazione tecnica.

## [BG] ЕВРОПЕЙСКА ОБЩНОСТ - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ

Подписаните удостоверяват с настоящето, че подробно описаното машина средство отговаря на европейския норматив 2006/42/EG (норматив за машини) и на 2014/30/EG (електро-магнетична съвместимост), включително с техните промени, както и на съответния указ за прилагане на нормативите в националното право. Подписаните при това са упълномощени поотделно да съставят техническата документация.

## [CZ] EG - PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

Níže podepsaný tímto potvrzuje, že podrobný popis uvedeného stroje odpovídá Evropským směrnicím 2006/42/EC (směrnice pro stroje) a 2014/30/EEC (elektromagnetická interference - EMV) včetně jejich pozdějších úprav, jakož i příslušným právním výnosům pro uplatnění příslušné směrnice v rámci národního práva. Každý z podepsaných jsou jednotlivě způsobilí k vytvoření technických podkladů.

## [DK] EF-OVERENSSTEMMELSEERKLÆRING

Undertegnede attesterer hermed, at det specificerede maskine stemmer overens med de Europæiske Direktiver 2006/42/EU (maskindirektiv) og 2014/30/EØF (elektromagnetisk kompatibilitet - EMC) samt med den modsvarende lovvedtagelse til implementering af direktiver i den nationale lovgivning. De undertegnede er hver for sig beføjet til at sammenstille de tekniske dokumenter.

## [EST] EL vastavusavaldus

Allakirjutavad tõendavad käesolevaga, et üksikasjaliselt kirjeldatud täpsustatud masin vastab Euroopa direktiividele 2006/42/EÜ (Direktiiv masinate kohta) ja 2014/30/EÜ (Elektromagnetilise sobivus - EMS) kaasa arvatud nende muudatused ja nende vastavatele õigusmäärustele direktiivide muutmiseks siseriiklikuks õiguseks. Iga allakirjutanu üksikult on volitatud koostama tehnilist dokumentatsiooni.

## [FIN] EU-YHDENMUKAISUUSSELÖSTYS

Allekirjoittaneet todistavat täten, että kukin erikseen mainittu omalla voimantähtteellä varustettu tehdaskone vastaa EU-direktiivien 2006/42/EC (koneenrakennusdirektiivi) ja 2014/30/EEC (sähkömagneettinen yhteensopivuus – EMC) määräyksiä sekä niiden muutoksia ja niiden kansalliseen lainsäädäntöön soveltamista koskevaa oikeussäätöä. Jokaisella allekirjoittaneista on oikeus itsenäisesti laatia asiaankuuluvia teknisiä asiakirjoja.

## [GR] ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΟΚ

Οι υπογράφωντες βεβαιώνουν διά της παρούσης ότι το συγκεκριμένο μηχάνημα συμμορφώνεται προς την Κοινοτική Οδηγία 2006/42/ΕΚ («Μηχανήματα») και 2014/30/ΕΟΚ (Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας, ΗΜΣ), καθώς και οι τροποποιήσεις τους, όπως μεταφράστηκε στην εθνική νομοθεσία των χωρών μελών. Οι υπογράφωντες είναι σε κάθε περίπτωση εξουσιοδοτημένοι ατομικά να καταρτίσουν τα τεχνικά έγγραφα.

## [H] EU KONFORMITÁSI NYILATKOZAT

Alulírottak ezennel igazolják, hogy a részletesen leírt a megadott gép megfelel a 2006/42/EC (Gép-Írányelv) és a 2014/30/EEC (Elektromágneses összeférhetőség - EMV) Európai Irányelveknek, beleértve azok módosításait, valamint az irányelvek nemzeti jogba történő átültetésére irányuló megfelelő jogi rendelkezést. Továbbá az alulírottak mindegyike rendelkezik meghatalmazással arra nézve, hogy összeállíthatja a műszaki dokumentációt.

## [LT] ES atitikimø deklaracija

Žemiau pasirašę asmenys patvirtina, kad atskirai aprašytas nurodyta mašina atitinka Europos Sąjungos direktyvas 2006/42/EB (Mašinų direktyva) ir 2014/30/EEB (Elektromagnetinis suderinamumas – EMS) įskaitant jų pakeitimus, o taip pat ir atitinkamą teisės aktą dėl direktyvų įgyvendinimo nacionalinėje teisėje. Kiekvienas iš pasirašiusių asmenų turi teisę ruošti techninę dokumentaciją.

## [LV] ES atbilstības deklarācija

Ar zemāk redzamajiem parakstiem tiek apliecināts, ka norādīts mašina atbilst Eiropas Savienības normatīvām 2006/42/EG (Mašīnu normatīvas) un 2014/30/EWG (Elektromagnētiskā atbilstība – EMV), ieskaitot to izmaiņas, kā arī atbilstošos tiesiskos rīkojumus normatīvu pielāgošanai nacionālajai likumdošanai. Parakstu īpašnieki ir atsevišķi pilnvaroti sastādīt tehniskās dokumentācijas.

## [N] EU-KONFORMITETSERKLÆRING

Undertegnede bekrefter hermed at de enkelte betegnede maskin med kraftdrift tilsvarer de europeiske retningslinjene 2006/42/EC (maskinretningslinje) og 2014/30/EEC (elektromagnetisk fordraglighed - EMV) inklusiv disses endringer og den tilsvarende rettsforordning til omsetning av nasjonal rett. Hver undertegnede er fullmektig til å sette sammen de tekniske dokumentene.

#### **[PL] DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE**

Niżej podpisani deklarują, że poniżej opisana maszyna spełnia wymagania określone w dyrektywach Europejskich 2006/42/EC (Dyrektywa Maszynowa) i 2014/30/EEC (Kompatybilności elektromagnetycznej - EMC) wraz z ich późniejszymi zmianami oraz odpowiednimi rozporządzeniami mającymi na celu przeniesienie tych dyrektyw do prawa krajów członkowskich. Sygnatariusz jest indywidualnie upoważniony do zestawiania dokumentacji technicznej.

#### **[RO] DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE**

Subsemnatii adevăresc prin prezenta că vehiculul de specificat mașină descris individual corespunde directivelor europene 2006/42/CE (Directiva privind mașinile) și 2014/30/CEE (Compatibilitatea electromagnetică - CEM) inclusiv modificărilor lor precum și actului legislativ corespunzător prentu transpunerea directivelor în drept național. Subsemnatii sunt fiecare în parte împuterniciți să întocmească documentația tehnică.

#### **[RU] Декларация соответствия стандартам ЕС**

Настоящим лица, подписавшие документ, удостоверяют, что машина с указанной спецификацией соответствует европейским стандартам 2006/42/EG (Транспортная директива) и 2014/30/ЕWG (Электромагнитная совместимость - EMC), включая изменения в них, а также соответствующим национальным стандартам и нормам. Каждое по отдельности лицо, подписавшее документ, имеет полномочия для составления технической документации.

#### **[SI] EG-KONFORMITETSFÖRKLARING**

Underteckarna intygar härmed att det i detalj betecknade maskin uppfyller de Europeiska direktiven 2006/42/EG (Maskindirektiv) och 2014/30/EEG (Elektromagnetisk tålighet - EMV), inklusive ändringarna i detta och den motsvarande rättsförfordningen för att omsätta direktiven i nationell rätt. Underteckarna har var för sig fullmakt att sammanställa den tekniska dokumentationen.

#### **[SK] vyhlásenie o zhode**

Dolu podpísaní týmto potvrdzujeme, že podrobný popis uvedeného stroje zodpovedá Európskym smerniciam 2006/42/EC (ernica pre stroje) a 2014/30/EWG (elektromagnetická tolerancia – EMV) vrátane jeho neskorších úprav, rovnako zodpovedá aj príslušným právnym nariadeniam na uplatnenie smerníc v rámci národného práva. Každý z podpísaných je jednotlivo splnomocnený na vytvorenie technických podkladov.

#### **[SLO] EU IZJAVA O SKLADNOSTI**

Podpisani s tem potrjujemo, da posamično označeno določeno stroj vozilo odgovarja Evropski direktivi 2006/42/EC (Direktiva o strojih) in 2014/30/EEC (Elektromagnetna skladnost - EMV) vključno z njihovimi spremembami ter ustrezno pravno uredbo o prevzemu smernic v nacionalno pravo. Podpisniki so vsakokrat posamezno pooblašteni za izdajanje tehnične dokumentacije.

#### **[TR] AB Uygunluk Açıklaması**

İmza sahibi şahıslar, ayrıntıları belirtilen makine aracının, 2006/42/EC (Makine Yönergesi) ve 2014/30/EEC (Elektromanyetik Uyumluluk – EMC) no'lu Avrupa Yönergelerine ve bunların değişiklik sonucu oluşan metinlerine ve yönergelerin milli hukuk hükümlerine dönüştürülmesine dair ilgili hukuk karamamesine uygun olduğunu tasdik ederler. İmza sahibi şahıslar teknik dosyaları bir araya getirmek için münferiden vekil tayin edildi.

- (1) Type/ Typ/ Tipo/ Modello/ Tyypit/ Tipo / ΤΥΠΟΣ/ Tipus/ Tip/ Тип/ Tips/ Tipas/ Tüüp:
- (2) Serial No./ Serien-Nr./ N°. de série/ Seriennummer/ N° de serie/ Numero di serie/ Serienr./ Sarjanro/ αυτών αριθμός/ Seriové číslo/ Szériaszám/ Nr.Seryjny/ Serijska številka/ Výrobné číslo/ Серийный номер/ Seri No./ Seerianr./ Sērijas Nr./ Serijos numeris:
- (3) Year of constr./ Baujahr/ Année de constr./ Bouwjaar/ Año de constr./ Anno di costruzione/ Produktionsår/ Byggeår/ Tillverkningsår/ Valmistusvuosi / Ano de fabrico / έτος κατασκευής/ Rok výroby/ Gyártási év/ Rokprodukcji / Letnik / Год изготовления / Üretim yılı / Văljalaskeasta / Izgatavošanas gads / Gamybosmetai
- (4) Manufacturer or his authorized representative in Community/ Hersteller oder in der Gemeinschaft ansässiger Vertreter/ Fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté/ Fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde/ Fabricante o representante establecido en la Comunidad/ Construtor ou Representante estabelecido na Comunidade/ Costruttore oppure il suo rappresentante nella Comunità/ Fabrikant eller dennesi Fællesskabet etablerede befuldmægtigede/ Producent eller agent innen felleskapet/ Tillverkare eller representant inom EU/ Valmistaja tai yhteisömaassa oleva edustaja / V'robce nebo jeho zastoupení/ Gyártó / producent albo jego przedstawiciel w EG (Wspólnota Europejska)/ Κατασκευαστής ή όκνηνο ηνπηθώλ αλητηπζώπσπ/ Üretici ya da Bölgedeki Yetkili Temsilci/ Proizvajalec ali pooblašteni zastopnik s sedežem v EU/ Výrobca alebo zástupca so stálym bydliskom v EÚ / Изготовитель или его представитель, зарегистрированный в стране Содружества/ Tootja või organisatsioonis paiknev esindaja/ Ražotājs vai vietējais uzņēmuma pārstāvis / Gamintojas arba šalyje reziduojantis atstovas:
- (5) Date/ Datum/ Data/ Fecha/ datum/ Dato/ päiväys/ Datums/data / Dátum/ dátum/ tarih/ ημερομηνία
- (6) Authorised signatory/ Im Auftrag/ pour ordre/ Incarcat/ Por orden de/ por procuração/ op last van/ på vegne af/ på uppdrag/ Etter oppdrag/ psta./ Ülesandel / pavedus / v.i. / По поручению / megbízásából / длъжностно лице / z pověření / z poverenia / po nalogu / na polecenie / din sarcina / adina / θαη' εληνηή

(1) Type:

XX XX Self propelled industrial truck

(2) Serial No:

XXXXXXXX

(3) Year of constr.: YYYY

(4) Manufacturer or his authorized representative in Community:

Company name/ Street / Postal code Town/

Country

(5) Date:

YYMMDD

(6) Authorized signatory:

Mr. Sample